

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 311

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Dezembro, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月28日(土)～1月5日(日)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819

しんりょう 診療

しょうにか ないか げか <小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所

(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(月)～1月3日(金)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



Feridos de fim de ano e ano novo

Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 28 de dezembro (sábado) à 5 de janeiro (domingo). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado・noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo

Tel. 048-775-5111/Fax 048-775-9819

Atendimento médico de emergência



<Pediatría, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar).

Plantão: 30 (2ª.feira) de dezembro~3 (6ª.feira) de janeiro

Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

し かねまつねんしとうばんい <歯科年末年始当番医 / Clínicas dentárias de plantão no feriado de final e começo de ano>

診療時間：午前10時～正午 / Horário de atendimento: 10h00 ~ meio dia

12月30日(月) 30 de dezembro (2ª.feira)	第一歯科診療所 沼尻歯科医院 もりた歯科医院	Daiichi Shika Shinryojo Numajiri Shika lin Morita Shika lin	048-781-3490 048-776-4618 048-773-7554
12月31日(火) 31 de dezembro (3a.feira)	秋山歯科医院 杉山歯科医院 ヤナセ矯正歯科	Akiyama Shika lin Sugiyama Shika lin Yanase Kyosei Shika	048-725-2068 048-771-8049 048-781-6480
1月1日(水・祝) 1 de janeiro (4a.feira・Feriado Nacional)	ミドリ歯科医院	Midori Shika lin	048-725-6110
1月2日(木) 2 de janeiro (5a.feira)	神田歯科医院	Kanda Shika lin	048-775-7705
1月3日(金) 3 de janeiro (6a.feira)	浅間台歯科医院	Asamadai Shika lin	048-774-7616

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Possível alteração do plantão médico, tome cuidado.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
<埼玉県救急電話相談>
きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう いりょう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療
きかん じかん でんわ し
機関を24時間、電話でお知らせします。

→ Tel. #7119 / 048-824-4199

しょう ちゅうがっこうにゆうがくつうちしよ 小・中学校入学通知書

れいわ ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんとろうく
令和2年1月1日現在、市内に住民登録がある
しょう ちゅうがっこうにゆうがくたいししょうしゃ がつちゅうじゆん にゆうがく
小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学
つうちしよ おく
通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう 小学校

へいせい ねん がつふつか ねん がつついたち う こ
平成25年4月2日～26年4月1日生まれの子ども
ほごしゃ にゆうがくつうちしよ ゆうびん おく
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう 中学校

へいせい ねん がつふつか ねん がつついたち う こ
平成19年4月2日～20年4月1日生まれの子ども
ほごしゃ げんざいかよ しょうがっこう とお にゆうがく
保護者には、現在通っている小学校を通して入学
つうちしよ わた
通知書を渡します。

にゆうがくつうちしよ とど じゅうみんとろうく こ
* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゆうがく ばあい がくむか しやくしよ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
かい と あ
7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



つきしょうひんけん プレミアム付商品券

しょうひぜいひきあ えいきょう やわ
消費税引上げによる影響を和らげるため、「プレミ
つきしょうひんけん はんばい がつけじゆん
ム付商品券」が販売されています。8月下旬、
たいししょうしゃ つきしょうひんけん こうにゆうしんせいしよ
対象者にはプレミアム付商品券の購入申請書を
ゆうそう う と かた ひつようじこう きにゆう へんそう
郵送しました。受け取った方は必要事項を記入し返送
していただき。ていしゆつきげん れいわ ねん がつ か きん
してください。提出期限は、令和2年2月14日(金)
ひつちやく
(必着)です。

費用：1冊4,000円(500円券10枚綴り)

→ プレミアム付商品券対策室

Tel. 048-775-3548



てあら 手洗い

しよくちゅうどく かんせんせい いちょうえん
ノロウイルスによる食中毒や感染性胃腸炎は、
ふゆば おお はつせい まいとし1 がつころ
冬場に多く発生します。また、毎年12月頃からインフ
ルエンザが流行します。これらの感染症を予防のた
めには、てあら じゅうよう
めには、手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て
て洗い、あら りゅうすい じゅうぶん
て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2
かいく かえ たいへんこうかてき
回繰り返すと大変効果的です。

< Consultas Telefônicas em Caso de Emergência da Província de Saitama >

・ Centro de Informação de Emergência Médica da
Província de Saitama

Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão (excluindo-se tratamento dentário, cirurgia bucal e psiquiatria).

→ Tel. #7119 ou 048-824-4199

Aviso de Ingresso na Escola do Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º. de janeiro de 2020 tiverem seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão pelo correio, em meados de janeiro, aviso de ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

Alunos do primário

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2013 à 1º de abril de 2014, receberão aviso pelo correio ao seu responsável.

Alunos do ginásio

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2007 à 1º. de abril de 2008 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberão aviso através da escola.

* Aqueles que tenham registro de endereço em Ageo e mesmo assim não tenha recebido o Aviso de Ingresso Escolar ou aqueles que não possuem registro de endereço mas querem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão os responsáveis entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

VALE COMPRAS (Premium houhinken)

Para atenuar o impacto do aumento do imposto sobre o consumo, o governo japonês está fazendo venda de Vale Compras conhecido como "Premium Shouhinken". Para as pessoas alvo, foi enviado pelo correio, formulário para aquisição do Vale Compras. Aqueles que receberam seu formulário deverão preencher seus dados e fazer sua devolução. Prazo para fazer o pedido: deve chegar até dia 14 (6a.feira) de fevereiro de 2020.

Preço: 1 livro de 4 mil ienes (contendo 10 páginas de 500 ienes)

→ PREMIUM TSUKI SHOUHINKEN TAISAKUSHITSU

Tel. 048-775-3548

LAVE BEM SUAS MÃOS

Com a chegada do inverno aumenta casos de intoxicação alimentar, causando gastroenterites virais pelo Norovírus. Casos de influenza também aumentam geralmente à partir de dezembro. Para prevenir tais doenças infecciosas é muito importante

いづみだいがくしゅうきょうしつ

泉台学習教室

と き : 12月25日(水) ~ 27日(金)

1月5日(日) ~ 7日(火)

午前9時 ~ 午後0時15分

と ころ : 泉台学習教室 (泉台 1-6-9)

教 科 : 国語・数学・英語・社会・理科

対 象 : 中学3年生

費 用 : 1万円 (テキスト代を含みます)

申 込 み : 電話でシルバー人材センターへ

Tel. 048-779-5525

Fax 048-776-1074



AGAウインターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子どもにはプレゼントがあります。

と き : 12月14日(土) 午後2時 ~ 4時

と ころ : 文化センター

参加費 : 会員 1,500円 非会員 1,800円

小学生 500円 未就学児無料

定 員 : 先着90人

申込みは、12月6日(金)までに名前、住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

冬休みスケート教室

3日間の指導によりスケートの基礎を習得します。

と き : 12月25日(水) ~ 27日(金)

午前9時 ~ 9時45分

と ころ : 埼玉アイスアリーナ

(日の出 4-386)

対 象 : 4歳児 ~ 中学生

費 用 : 6,000円

定 員 : 150人 (先着順)

申 込 み : 12月1日(日) ~ 21日(土) 午前10時から午後

5時まで、電話で埼玉アイスアリーナへ

Tel. 048-775-3456



lavar bem as mãos. Fazer bastante espuma com o sabonete, lavar e escorrer com água corrente. Repetindo a lavagem sua eficácia é bem maior.

Curso de Aprendizagem de Izumidai

Data: 25 (4ª.feira) ~ 27 (6a.feira) de dezembro

5 (domingo) ~ 7 (3ª.feira) de janeiro de 2020

9h00 ~ 12h15

Local: Izumidai Gakushuu Kyoushitsu (Izumidai 1-6-9)

Matéria: japonês, matemática, inglês, estudos sociais, ciências

Público alvo: alunos da 3ª. série do ginásio

Preço: 10.000 ienes (incluso material didático)

Inscrições: por telefone no Silver Jinzai Center

Tel.: 048-779-5525 / Fax 048-776-1074

Festa de Inverno da AGA

Festa com muitas comidas preparadas por estrangeiros, danças, apresentação musical e jogos. Crianças ganharão presente.

Data: 14 de dezembro (sábado), 14h00~16h00

Local: Bunka Center

Ingressos: membros da AGA 1.500

ienes (1.800 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário e gratuito para menores do primário

Vagas: para as primeiras 90 pessoas.

Inscrições: através fax ou e-mail informando nome do evento, nome, endereço, n. telefone para secretaria da Associação Global de Ageo até o dia 6 de dezembro.

→ SECRETARIA DA AGA (AGA Jimukyoku)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Classe de Patinação para Férias de Inverno

Curso básico intensivo de três dias de patinação.

Data: dias 25 (4ª.feira) ~ 27 (6ª.feira) de dezembro

Horário: 9h00~9h45

Local: Saitama Ice Arena (Hinode 4-386)

Público alvo: para crianças de 4 anos até

3ª.série do ginásio

Preço: 6.000 ienes

Vagas: 150 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: 1º. (domingo) ~ 21 (sábado) de dezembro, à partir de 10h00 até 17h00, ligando para Saitama Ice Arena Tel 048-775-3456



丸山公園の池の「かいぼり」

丸山公園の池で「かいぼり」を行います。「かいぼり」とは、池の水を抜いて池をきれいにすることです。水を抜いた池を見て、水辺の生き物や丸山公園の自然について学びます。

と き：12月21日(土)・22日(日)

午前9時30分～

午後3時30分

(雨天決行)

と ころ：丸山公園 大池



藤波の餅つき踊り

江戸時代(1603-1867)の後期から伝わるとされている民俗芸能で、市指定無形民俗文化財に指定されています。リズムカルでダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つきあがった餅は初詣の参拝者に振る舞われます。

と き：1月1日(水・祝) 午前0時～

と ころ：藤波天神社 (藤波一丁目)

12月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：12月2日、9日、16日

と ころ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)



土曜日の相談

12月28日(土)は年末休日のため、土曜日の相談はありません。

LIMPEZA DA LAGOA DO PARQUE AGEO MARUYAMA

Será realizado "KAIBORI" na lagoa do Parque Maruyama. "KAIBORI" significa fazer drenagem total das águas da lagoa para sua limpeza. Se você tiver interesse em assistir o trabalho de "KAIBORI" o público poderá fazer experiência no aprendizado de sua fauna aquática.

Data: 21 (sábado) e 22 (domingo) de dezembro, de 9h30 ~ 15h30 (realizado mesmo em caso de chuva)

Local: Parque Ageo Maruyama na lagoa principal

Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami

A Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami, evento que recebeu nomeação de patrimônio cultural da cidade de Ageo, arte popular que tem sua origem na segunda metade da Era Edo (1603~1867). Venha assistir a força rítmica da dança do MOCHI TSUKI. O mochi preparado será servido aos visitantes do santuário no Ano novo.

Data: 1º de janeiro (4ª.feira, feriado), à partir de 00h00

Local: Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1 chome)



HELLO CORNER – Dezembro

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 2, 9 e 16 de dezembro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

Consulta de sábado:

Como o dia 28 de dezembro coincide com as folgas do final de ano, não haverá consulta de sábado.

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp